

Разделяя лучшее

К читателям

В отличие от других журналов РУДН филологической направленности «Полилингвистичность и транскультурные практики» (ПТП) имеет целью публиковать исследовательские материалы, связанные с русофонной, англо-, франко-, испанофонной художественной литературой и их переводами на другие языки; транслингвальными и транскультурными практиками с разных позиций (лингвистической, литературоведческой, культурологической, философской, мультидисциплинарной).

В связи с тем, что с 2004 по 2018 годы журнал выходил под названием «Вестник РУДН. Серия: “Вопросы образования: языки и специальность”», вплоть до 2015 года в нем публиковались работы филологов, преимущественно преподавателей русского и иностранных языков. В 2015 году изменилась редакционная политика, и в журнале стали публиковаться исследования, посвященные лингвистическому анализу русофонных художественных текстов и транслингвальных практик. Однако некоторая инерционная заданность (2004—2015) срабатывала и в последующих номерах, у многих специалистов журнал и сию пору ассоциируется с проблематикой преподавания русского языка.

С 4-го номера 2020 года в ПТП не будут публиковаться и исследования, посвященные вопросам конкретных национальных литератур или «чистой» методике. Важнейшей задачей является лингвистический анализ транскультурных традиций как на постсоветской территории, так и в мире. Журнал будет специализироваться на работах, исследующих плодотворную дихотомию, драматическую позицию «внеаходимости», полиглоссию русофонных художественных текстов (уникальный и симптоматичный феномен в мировой литературной, лингвистической и шире — культурной конфигурации прошедших и нынешнего веков); русофонных, англо-, франко-, испанофонных континуумов (живые, динамичные, пластичные, открытые, транскультурные традиции, выдвигающие как творческих личностей, получивших мировое признание, так и бесконечное множество отдельных личностей).

Большая часть объема каждого номера будет посвящена русофонии художественной (индивидуальной) и коллективной (массовой).

В части индивидуальной художественной русофонии. Основываясь на опыте, накопленном в отечественной лингвистике, редколлегия приняла решение актуализировать исследования, посвященные «иноязыковому бытию» би- и транслингвальных творческих личностей. Методологической базой для изучения дву- и «иноязыковой» реализации писателя могут стать труды как известных филологов, так и работы молодых исследователей.

Авторитетный ученый Вяч. Вс. Иванов в «Лингвистике третьего тысячелетия» отмечает актуальность работ, изучающих «словесные свидетельства» человека и «отдельные трагические повороты языковой судьбы», начиная с рождения (и даже эмбрионального развития) вплоть до «языкового старения» / геронтологическая лингвистика. Известный русист из Молдовы Т.П. Млечко в «Русской языковой личности ближнего зарубежья» подчеркивает важность исследований, посвященных выявлению типологических черт русскоязычной личности (РЯЛ). На основе лингвистических иллюстраций современных языковых личностей — конкретных прототипов, ученый предлагает свой метод — «сквозь призму языка увидеть человека». Онтология транслингвизма — «иноязыкового бытия» этнически нерусских, но русофонных авторов исследуется в работах других филологов (М.М. Ауэзов, В.Р. Аминова, У.М. Бахтикиреева, О.А. Валикова, Н.С. Сергиева, А.Б. Туманова, Э.Ф. Шафранская и мн. др.). Список можно продолжать, в том числе включив труды специалистов по транслингвизму дальнего зарубежья (С. Келлман, М.В. Тлостанова и мн. др.). Осмысление двуязычного и «иноязыкового» бытия конкретной творческой личности суть попытка понять через индивидуальное типическое.

Эстетико-онтологические модели би-, транслингвальных авторов, произведений русофонов отличаются от авторов, пишущих на «родных» / этнических языках, особого рода творческой амбивалентностью. С одной стороны, русофония и следование традициям русской литературы, с другой — некоторая непроницаемость, обусловленная иными системами образов (отличной от русской). Таким образом, языковая идентичность би- и транслингвальных писателей предоставляет возможность подвергнуть осмыслению и описанию встроенность индивидуальной жизненной траектории «во всем конкретном сочетании ее поворотов и изгибов» (А.С. Готлиб) в социальный контекст.

В части массовой русофонии журнал будет специализироваться на специфическом проявлении коллективной постсоветской русофонии. Этот русскоязычный континуум основан на полигlossии — множестве языковых вариантов и диалектов. Они переплетаются и составляют взаимопонимающее, хотя и неоднородное, «бриколажное» лингвопространство, в котором относительность норм литературного русского языка отчетливо проявляется. Нечетко определенная норма литературного языка, отклонения от нее и взаимоналожение различных языковых вариаций в устной и письменной речи являются сутью *особого полилингвального русскоязычного континуума*, который строится на технике свободного переключения с одного варианта и кода на другой.

С уважением,
главный редактор, д.ф.н., проф. У.М. Бахтикиреева

Sharing the best

To the Readers

Unlike other journals of the RUDN University of philological orientation, “Polilinguality and Transcultural Practices” (PTP) is intended to publish research materials related to: russophon, English, French, Hispanic fiction and their translations into other languages; translingual and transcultural practices from different perspectives (linguistic, literary, cultural, philosophical, multidisciplinary).

Due to the fact that the series was called from 2004 to 2018. “Problems of Education: Languages and Speciality”, until 2015, it published the work of philologists, mainly teachers of Russian and in. languages. From the 3rd issue of 2015, the editorial board and editorial policy changed, and studies devoted to the linguistic analysis of russophon literary texts and translational practices began to be published in the journal. However, some inertial task (2004—2015) also worked in subsequent issues, since many colleagues associate the journal to this day with the problems of teaching the Russian language.

From the 4th issue of 2020, studies devoted to the issues of specific national literature or the “pure” methodology will not be published in the PTP. The most important task is the linguistic analysis of transcultural traditions both in the post-Soviet territory and in the world. The journal will specialize in works exploring a fruitful dichotomy, polyglossy, in particular: russophonic literary texts (a unique and symptomatic phenomenon in the world literary, linguistic and more broadly — the cultural configuration of past and present centuries); — Russophonic, Anglophone, Francophone, Spanophonephone continuums (living, dynamic, flexible, open, transcultural traditions that advance both creative personalities that have received world recognition and an infinite number of individual personalities).

Most of the volume of each issue will be devoted to Russophony of art (individual) and collective (mass). The editorial board proceeds from the understanding that aesthetic and ontological models of bi-, translingual authors. Works of Russophones differ from authors writing in “native” / ethnic languages by special kind of creative ambivalence. On the one hand, Russophony and following the traditions of Russian literature, on the other hand, some impermeability due to other systems of images (different from Russian).

So, the editorial board decided to update the research on the “foreign language being” of bi- and translingual creative personalities. The methodological base for studying the bilingual and “foreign-language” being of the writers can be the works of well-known philologists and the work of young researchers.

The authoritative scientist V.V. Ivanov in “Linguistics of the Third Millennium” notes the relevance of works studying the “verbal evidence” of a person and “individual tragic twists and turns of linguistic fate”, starting from birth (and even embryonic development) up to “linguistic aging” / gerontological linguistics.

The famous Russian scholar from Moldova T.P. Mlechko in the “Russian Language Personality of the Near Abroad” emphasizes the importance of research on the identification of typological features of the Russian-speaking personality. Based on linguistic illustrations of modern linguistic personalities - specific prototypes, the scientist offers his own method - «through the prism of the language to see a person.»

The ontology of translanguaging - the “foreign language being” of ethnically non-Russian, but Russophone authors is studied in the works of other philologists (M.M. Auevov, V.R. Amineva, U.M. Bakhtikireeva, O.A. Valikova, A.B. Tumanova, E.F. Shafranskaya and many others). The list can be continued, including the works of specialists in translanguaging of foreign countries (S. Kellman, M.V. Tlostanova, and many others). The understanding of the bilingual and “foreign” life of a concrete creative person is an attempt to understand through the individual typical.

Aesthetic-ontological models of bi-, translanguaging authors, works of Russophones differ from authors writing in “native” / ethnic languages, a special kind of creative ambivalence. On the one hand, Russophony and following the traditions of Russian literature, on the other hand, some impermeability, due to other systems of images other than Russian.

Thus, the linguistic identity of bi- and translational writers provides an opportunity to comprehend and describe the embeddedness of the individual life trajectory “in the entire concrete combination of its twists and turns” (A. Gottlieb) in the social context.

As for the specific manifestation of collective (mass) Russophony, preference will be given to articles devoted to the post-Soviet Russian-language continuum which is based on polyglossy — a multitude of language variants and dialects. They are intertwined and constitute a mutually understanding, albeit heterogeneous, “bricolage” linguistic space in which the relativity of the norms of the literary Russian language is clearly manifested. The unclearly defined norm of the literary language, deviations from it and the overlapping of various language variations in oral and written speech are the essence of a special multilingual Russian-language continuum, which is based on the technique of free switching from one version and code to another.

Yours faithfully,
Editor-in-Chief, Doctor of Philology, prof. U.M. Bakhtikireeva